

استان:

کارشناسی (تجمیع)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: --

پیام نور

دانشجویان

خبرگزاری

PNUNA.COM

PNU News Agency

مجاز است.



نام درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گذرنامه: الهیات ۱۴۲۰-۱۲۲۰

گذرنامه: یک (۱)

استفاده از:

امام خمینی (ره): این محروم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

۱. متن‌های اطلاعاتی دارای چه هدف و چه زبانی است؟

الف. احساس خاص، زبان ابزاری

ب. انتقال اطلاعات، زبان ابزاری

ج. احساس خاص، زبان ادبی

د. واحد ترجمه چیست؟

الف. بخشی از متن مبدأ که از سوی مترجم به عنوان واحدی برای معادل یابی در نظر گرفته می‌شود.

ب. بخشی از ترجمه ارتباطی که از سوی مترجم به عنوان واحدی برای معادل یابی در نظر گرفته می‌شود.

ج. بخشی از ترجمه معنایی که از سوی مترجم به عنوان واحدی برای معادل یابی در نظر گرفته می‌شود.

د. بخشی از متن مقصد که از سوی مترجم به عنوان واحدی برای معادل یابی در نظر گرفته می‌شود.

۲. متن علمی صرفاً برای چیست؟

الف. انتقال معنا به صورت گزارش برای خواننده

ج. برای شناخت لحن و زبان نویسنده

۳. مخاطب ترجمه (عامل تعیین کننده) چیست؟

الف. درک استعاره‌های زیبا و جذاب

ج. انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی

۴. کدامیک از ویژگیهای یک متن ساده نمی‌باشد؟

الف. جمله‌ها کوتاه و روان هستند

ج. بی‌دلیل به مطالب شاخ و برگ داده می‌شود

۵. واحد ترجمه در ترجمه معنایی چیست؟

الف. مفهوم متن

ب. کلمه

ج. بند

د. جمله

۶. اگر فعل «رغب» با حرف جر «فی» به کار رود به چه معناست و در صورتیکه با «عن» به کار رود به چه معناست؟

الف. دوری کردن - تمایل و اشتیاق یافتن

ب. رغبت به خوبی - رغبت به تلخی

ج. دوری از مکان - نزدیکی به مکان

د. دوری از مکان - نزدیکی به مکان

۷. کلمه «ترکه» و «حدّره» به ترتیب چه معنایی دارد؟

الف. او را رها کرد - به او ستم کرد

ج. او را رها کرد - به او قسم داد

۸. انواع «ال عهد» چند تاست و مواردش را نام ببرید.

الف. سه‌تا - ال ذهنی - ال ذکری - ال حضوری

ج. سه‌تا - ال تعريف - ال حضوری - ال ذکری

۹. جمله «ما اجتهدَ أحدٌ فی هذه الدراسة العلمية ما اجتهد سعيد» کدام نوع نفی است؟

الف. نفی و موصول

ب. نفی و استثناء

ج. نفی و مضارع منصوب

د. مازال

استان:

کارشناسی (تجمیع)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: --

پیام نور

دانشجویان

PNU.COM
PNU News Agency

مجاز است.



نام درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / گذرس: الهیات ۱۴۲۰-۱۲۲۰

گذ سوی سوال: یک (۱)

استفاده از:

۱۱. ترجمه جمله «لیس له فی هذه المسرحية دورٌ يذكرُ» چیست؟

الف. او در این طبقه نقش اساسی بازی نمی‌کند

ب. او در این استراحتگاه به سخنرانی نمی‌پردازد

ج. او در این نمایشنامه نقش مهمی را ایفا نموده است.

د. او در این نمایش، نقش قابل ملاحظه‌ای ندارد

۱۲. ترجمه جمله «هو قد بلغ الشيخوخة أو كاد يبلغها» چیست؟

الف. پیرمردان رسیدند به زمانیکه پیر می‌شوند

ج. پیران روزگار چه زود می‌رسند

۱۳. نخستین موضوعی که باید در معادل یابی مدنظر قرار گیرد چیست؟

الف. تشخیص جمله وصفیه و حالیه

ب. تشخیص قالبهای بیانی زبان مبدأ

ج. تشخیص متن ترجمه به شکل روان

۱۴. در جمله «ان الاجتماع الذى وصفه الرئيس بأنه استطلاعى كان ناجحاً» کدام قسمت جمله اصلی است؟

الف. وصف الرئيس الاجتماعی

ج. الذى وصفه الرئيس بأنه استطلاعی

۱۵. معیار تقدیم و تأخیر در جملات حالیه و شرطیه و ... که به نوعی به جواب و مکمل نیاز دارند چیست؟

الف. معیار این تقدیم و تأخیر، عرف اهل زبان مقصد و افزایش میزان روانی و رسایی ترجمه است.

ب. معیار این تقدیم و تأخیر، جواب لازمه جملات حالیه و شرطیه و است.

ج. معیار این تقدیم و تأخیر، توالی و ترتیب جملات در زبان مبدأ است.

د. معیار این تقدیم و تأخیر، معیارهای زبان مقصد، تطابق و همخوانی نیست.

۱۶. ترجمه جمله «لقد فضلت أن أحمله معی لولا أتّى ذكرتُ الجدبَ» چیست؟

الف. افتخار فضیلت داشتن او مرا هر لحظه یادآور می‌گردد

ب. فضیلت حمل او برای کسی که ناراحتی را یاد می‌کند مرا به یاد او انداخت.

ج. اگر قحطی و خشکسالی را به یاد نمی‌آوردم، ترجیح می‌دادم او را با خود ببرم

د. اگر تنها و غمها را به یاد نمی‌آورم، زندگی را انتخاب می‌کرم

۱۷. ترجمه «هذه الكُرْةُ ليست لفريقِ دونَ الآخرَ» کدام است؟

الف. این توپ فقط به یک تیم، اختصاص ندارد

ب. این توپ برای تیمی در برابر تیم دیگر نیست

ج. این توپ برای یک تیم، بدون در نظر گرفتن تیم دیگر نیست

د. این توپ برای تیم دیگر، اختصاص ندارد

استان:

کارشناسی (تجمیع)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: --

پیام نور

دانشجویان

خبرگزاری

PNU.COM
PNU News Agency

مجاز است.



استفاده از:

نام درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / کد درس: الهیات ۱۴۲۰۱۲۰

کد سوال: یک (۱)

۱۸. جمله «إذا حُيِّمَ بتحْيَةٍ فَحَيَّوْا بِأَحْسَنِّ مَنْهَا» چیست؟

الف. اگر احترام شدید با احترام بیشتر احترام کنید.

ب. اگر سلام گفته شدید به گونه‌ای شایسته تر پاسخ دهید.

ج. اگر احترام به سلام کردن است پس به بهترین وجه سلام کنید.

د. اگر کسی به شما سلام گفت به گونه‌ای شایسته تر به او پاسخ دهید.

۱۹. تغییرات مربوط به ساختار در هنگام تغییر زمان مضارع به ماضی در کدام مورد وجود ندارد؟

ب. همراه با ظرف زمان گذشته

الف. پس از حرف «لم» و «لما»

د. پس از «کان» (ماضی استمراری)

ج. پس از «ما» ی مصدریه ظرفیه

۲۰. جمله «ليـسـ الـغـذـاءـ الـجيـدـ ماـ لـدـ طـعمـهـ وـ غـلـائـمـهـ» چیست؟

الف. غذای خوب، آنچه طعم آن خوب باشد و سنگین نشویم

ب. غذای خوب، غذایی نیست که لذیذ و گران باشد

ج. غذای خوب، غذایی است که لذیذ و گران باشد

د. غذای خوب، آنچه طعم آن خوب بود و سنگین نشوید

۲۱. سیاق چیست؟

الف. سیاق کلام به معنای چگونگی بیان مفهوم مورد نظر در موقعیتها مختلف با توجه به نوع متن

ب. سیاق کلام به معنای روش هماهنگ بین مطالب گذشته و آینده در متن مورد نظر

ج. سیاق کلام به معنای ربط مطالب ضد و نقیض در یک متن

د. سیاق کلام به معنای عدم ارتباط معنوی بین مطالب در یک متن

۲۲. رعایت موقعیتها در زبان مبدأ و مقصد چه تفاوتی دارد؟

الف. در زبان مبدأ موقعیتها با کلمات هماهنگ و در زبان مقصد با همان کلمات صورت می‌پذیرد.

ب. رعایت موقعیتها در زبان مبدأ و مقصد از لحاظ معنوی متفاوت است.

ج. رعایت موقعیتها در زبان مبدأ و مقصد از نظر تعادل و موزون بودن ساختار کلمات متفاوت است.

د. در زبان مبدأ ممکن است کلمه در چند موقعیت مختلف به کار رود ولی در زبان مقصد برای هر یک از آن موقعیتها از کلمه خاصی استفاده شود.

۲۳. در مورد «لا يكاد يُفَكِّرُ فِي شَيْءٍ لَا يَرِيَحُ لَهُ» گدام گزینه مناسب‌تر است؟

الف. نزدیک نیست به چیزی فکر کند که برایش سودی ندارد

ب. تفکری که در آن نتیجه‌ای نباشد سودآور نیست

ج. او معمولاً به چیزهای سودآور فکر می‌کند

د. نزدیک نیست انسان به سود خویش دست یابد

استان:

کارشناسی (تجمیع)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: --

پیام نور
خبرگزاری
دانشجویان

PNUNA.COM
PNU News Agency

مجاز است.



نام درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی / کد درس: الهیات ۱۴۲۰۱۲۰

۱۷ سوی سوال: یک (۱)

استفاده از:

۲۴. جمله «الآدباء تُعجبُهم روايةٌ رميو و جولييت» چه ترجمه‌ای دارد؟

الف. ادبیان با داستان رمئو و ژولیت شاد می‌گردند

ب. رمئو و ژولیت یکی از شاهکارهای ادبیانه است

ج. پدران، به داستان رمئو و ژولیت افتخار می‌کنند

د. پدران، رمان رمئو و ژولیت را می‌پسندند

۲۵. ویرایش چیست؟

الف. هر نوشته‌ای براساس نظرات نویسنده مورد نظر به دلخواه او کم و زیاد گردد

ب. هر نوشته‌ای باید از جنبه‌های گوناگون محتوا، بیان، دقت، نظم، آراستگی و عالم دستوری و نگارشی بازبینی شود.

ج. هر نوشته‌ای باید از جنبه‌های گوناگون و نظرات اساتید داور آن نوشته، خالی از عیوب فنی گردد.

د. هر نوشته‌ای پس از چرک نویسی، تبدیل به مطالب ارزنده و پاک نویسی گردد.

۲۶. معنای قطع عن، قطع فی، قطع ب، به ترتیب کدام است؟

الف. تأثیر نهاد - جلوگیری کرد - یقین پیدا کرد

ج. بازداشت - مؤثر افتاد - یقین پیدا کرد

۲۷. ترکیبات السفیر الایرانی، مختلف الاحراب، مزید المعلومات به ترتیب چه نوعی است؟

الف. ترکیب وصفی - ترکیب اضافی - ترکیب اضافی

ب. ترکیب وصفی - ترکیب وصفی - ترکیب اضافی

ج. ترکیب اضافی - ترکیب اضافی - ترکیب وصفی

د. ترکیب اضافی - ترکیب وصفی - ترکیب وصفی

۲۸. تشخیص جمله پایه از پیرو چگونه است؟

الف. جمله اصلی جمله پیرو و جمله مکمل یا معتبرضه جمله پایه است

ب. جمله اصلی جمله پایه و جمله مکمل یا معتبرضه جمله پیرو است

ج. جمله اصلی حاکم بر جمله پایه و پیرو یعنی جمله معتبرضه است

د. جمله معتبرضه حاکم بر جمله پایه و پیرو یعنی جمله اصلی است

۲۹. تفاوت فعل مرکب و بسیط چیست؟

الف. فعل مرکب از دو یا چند کلمه تشکیل شده است و فعل بسیط از یک کلمه

ب. فعل مرکب از دو فعل بسیط است و فعل بسیط از دو کلمه

ج. فعل مرکب از چند کلمه تشکیل شده است ولی فعل بسیط از دو کلمه

د. از نظر تعداد کلمات تفاوتی ندارند

۳۰. «زجل» به چه معناست؟

الف. شعر عامیانه و غنایی

ب. نوعی مواد مخدر

د. صدایی خشن

ج. کوبیدن